

Miguel de Cervantes Saavedra

**Der geistvolle Hidalgo
Don Quijote
von der Mancha**

I

**Herausgegeben und übersetzt
von Susanne Lange**

Carl Hanser Verlag

C/

INHALT

DEM HERZOG VON BIJAR	5
VORREDE	7
EINGANGSVERSE	15
An das Buch Don Quijote von der Mancha, Urganda, die Unerkannte	15
Amadis von Gallien an Don Quijote von der Mancha	18
Don Belianis von Griechenland an Don Quijote von der Mancha	19
Die werthe Frau Oriana an Dulcinea von Toboso	20
Gandalin, Knappe des Amadis von Gallien, an Sancho Panza, Knappe des Don Quijote	21
Vom Witzsprühenden, Flickdichter seines Zeichens, auf Sancho Panza und Rocinante	22
Der rasende Roland an Don Quijote von der Mancha	23
Der Phöbusritter an Don Quijote von der Mancha	24
Von Solisdan an Don Quijote von der Mancha	25
Zwiegespräch zwischen Babieca und Rocinante	26

ERSTES BUCH

*Erster Teil des geistvollen Hidalgos
Don Quijote von der Mancha*

DAS ERSTE KAPITEL

*Handelt von Stand und Wandel des trefflichen und
tapferen Hidalgos Don Quijote von der Mancha*

29

KAPITEL II

*Handelt von der ersten Fahrt, die den geistvollen
Don Quijote aus seinem Dorf fortführte* 35

KAPITEL III

*Erzählt, auf welch anmutige Weise Don Quijote
zum Ritter geschlagen wurde*

KAPITEL IUI

*Was sich mit unserem Ritter begab, nachdem er
die Schenke verließ* 49

KAPITEL V

Fährt fort mit der Erzählung vom Unheil unseres Ritters 56

KAPITEL VI

*Von der vergnüglichen und gründlichen Prüfling,
welcher der Pfarrer und der Barbier die Bibliothek
unseres geistvollen Hidalgo unterzogen* 62

KAPITEL VII

*Von der zweiten Fahrt unseres rechtschaffenen
Ritters Don Quijote von der Mancha* 70

KAPITEL VIII

*Wie trefflich es dem tapferen Don Quijote bei dem
ungeheuerlichen, unerdenklichen Abenteuer mit
den Windmühlen erging und weitere gedächtniswürdige
Trefflichkeiten* 76

*Zweiter Teil des geistvollen Hidalgo
Don Quijote von der Mancha*

KAPITEL IX

*Beschließt und beendet den überwältigenden Kampf, den
der stolze Baske und der tapfere Manchaner austrugen* 85

INHALT

KAPITEL X

Was Don Quijote des Weiteren mit dem Basken widerfuhr, und von der Gefahr, in die er durch eine Bande aus Yanguas geriet

KAPITEL XI

Was Don Quijote mit einigen Ziegenhirten widerfuhr

KAPITEL XII

Was ein Ziegenhirte Don Quijote und seiner Gesellschaft erzählte

KAPITEL XIII

Führt die Geschichte der Schäferin Marcela zu Ende, nebst anderen Begebnissen

KAPITEL XIII

Enthält die verzweifelt hoffnungslosen Verse des verblichenen Schäfers, nebst anderen zweifellos unverhofften Begebnissen

Dritter Teil des geistvollen Hidalgos Don Quijote von der Mancha

KAPITEL XV

Erzählt, welch unseliges Abenteuer Don Quijote bei seiner Begegnung mit einer gottlosen Bande aus Yanguas begegnete

KAPITEL XVI

Wie es dem geistvollen Hidalgo in der Schenke erging, die ihm eine Burg war

KAPITEL XVII

Führt die zahllosen Prüfungen fort, die der tapfere Don Quijote gemeinsam mit seinem wackeren

Knappen Sancho Panza in der Schenke zu erdulden hatte, welche ihm zu seinem Unglück als eine Burgerschien 150

KAPITEL XVIII

Erzählt von dem Gespräch, das sich zwischen Sancho Panza und seinem Herrn Don Quijote entspann, nebst anderen erzählenswerten Abenteuern 160

KAPITEL XIX

Von dem geistreichen Gespräch, das Sancho mit seinem Herrn führte, und dem Abenteurer, das ihnen ein Leichnam bescherte, nebst anderen ruhmreichen Begebnissen 172

KAPITEL XX

Von einem Abenteurer, das keiner je gesehen oder gehört und kein noch so berühmter Ritter mit noch geringerer Gefahr bestanden hätte als der furchtlose Don Quijote von der Mancha 180

KAPITEL XXI

Handelt von dem erlesenen Abenteurer und der prächtigen Trophäe von Mambrins Helm, nebst anderem, was unserem unbezwingbaren Ritter widerfuhr 196

KAPITEL XXII

Von der Freiheit, die Don Quijote vielen Unseligen gab, die wider ihren Willen dorthin gehen sollten, wohin sie nicht wollten 209

KAPITEL XXIII

Was dem trefflichen Don Quijote in der Sierra Morena widerfuhr, eines der unerhörtesten Abenteurer, die diese wahre Geschichte schildert 222

KAPITEL XXIII

Setzt das Abenteuer in der Sierra Morena fort 235

KAPITEL XXV

Handelt davon, was dem tapferen Ritter von der Mancha Wunderliches in der Sierra Morena widerfuhr und wie er es dem büßenden Beltenebros gleichtat 245

KAPITEL XXVI

Führt fort, welch erlesene Meisterstücke Don Quijote als Liebender in der Sierra Morena vollbrachte 264

KAPITEL XXVII

Wie der Pfarrer und der Barbier ihr Vorhaben in die Tat umsetzten, nebst anderem Berichtenswertem in dieser trefflichen Geschichte 274

*Vierter Teil des geistvollen Hidalgos
Don Quijote von der Mancha*

KAPITEL XXVIII

Handelt von dem unerhörten, bestrickenden Abenteuer, das dem Pfarrer und dem Barbier in besagten Bergen begegnete 294

KAPITEL XXIX

Handelt von der Klugheit der schönen Dorotea, nebst anderen ausnehmend ergötzlichen und vergnüglichen Dingen 310

KAPITEL XXX

Handelt von dem ergötzlichen Einfall und Weg, auf den man verfiel, um unseren verliebten Ritter von der strengen Buße zu befreien, der er sich verschrieben hatte 324

KAPITEL XXXI

Von dem köstlichen Gespräch, das Don Quijote und Sancho Panza, sein Knappe, führten, nebst anderen Begebnissen 336

KAPITEL XXXII

Handelt von dem, was Don Quijotes Tross in der Schenke widerfuhr 347

KAPITEL XXXIII

Erzählt die Novelle vom »Maßlos Wissbegierigen« 355

KAPITEL XXXIII

Setzt die Novelle vom »Maßlos Wissbegierigen« fort yj-j

KAPITEL XXXV

Führt die Novelle vom »Maßlos Wissbegierigen« zu Ende 399

KAPITEL XXXVI

Handelt von der wilden, erschrecklichen Schlacht, die Don Quijote mit Schläuchen roten Weines schlug, nebst weiteren einzigartigen Begebnissen, die ihm in der Schenke widerfuhren 409

KAPITEL XXXVII

Setzt die Geschichte der trefflichen Infantin Micomicona fort, nebst weiteren erquicklichen Abenteuern 420

KAPITEL XXXVIII

Handelt von der erstaunlichen Rede, die Don Quijote über die Waffenkunst und die Wissenschaften hielt 432

KAPITEL XXXIX

In dem der Gefangene Leben und Erlebnisse erzählt 437

KAPITEL XL

Führt die Geschichte des Gefangenen fort 446

KAPITEL XLI

Worin der Gefangene seine Geschichte fortsetzt 460

KAPITEL XLII

*Handelt von dem, was sich des Weiteren in
der Schenke begab, nebst allerlei anderen
wunderlichen Dingen* 482

*Erzählt die kurzweilige Geschichte des
Maultierburschen, nebst anderen wunderlichen
Vorfällen, die sich in der Schenke begaben* 491

KAPITEL XLIII

*Fährt fort mit den unerhörten Begebnissen in
der Schenke* 502

KAPITEL XLV

*Erhell den Streitfall um den Helm des Mambrin
und den Packsattel, nebst anderen Abenteuern,
alles mit Wahrheitseifer berichtet* 512

KAPITEL XLVI

*Von dem denkwürdigen Abenteuer mit den Häschern
und dem erschrecklichen Grimm unseres tugendreichen
Ritters Don Quijote* 521

KAPITEL XLVII

*Auf welcher wundersamen Weise Don Quijote von
der Mancha verzaubert wurde, nebst anderen
trefflichen Begebnissen* 530

KAPITEL XLVIII

*In dem der Domherr weiter über die Ritterbücher
verhandelt und über andere Dinge, die seiner
Geisteskraft würdig sind* 542

KAPITEL XLIX

*Handelt von dem geistreichen Gespräch, das
Sancho Panza mit seinem Herrn Don Quijote führte* 550

KAPITEL L

*Von dem geistreichen Wortwechsel zwischen Don Quijote
und dem Domherrn, nebst anderen Begebnissen* 559

KAPITEL LI

*Handelt von dem, was der Ziegenhirte all denen
erzählte, die den tapferen Don Quijote nach
Hause führten* 566

KAPITEL LII

*Von dem Streit zwischen Don Quijote und dem
Ziegenhirten und dem beispiellosen Abenteuer mit
den Geißelbrüdern, das er im Schweiß seines
Angesichts zu einem segensreichen Ende brachte* 572

Anhang

ZUR EDITIONSGESCHICHTE 591

>

SIGLEN 598

ANMERKUNGEN 600

Miguel de Cervantes Saavedra

**Der geistvolle Hidalgo
Don Quijote
von der Mancha**

II

**Herausgegeben und übersetzt
von Susanne Lange**

Carl Hanser Verlag

O

INHALT

VORREDE AN DEN LESER

WIDMUNG AN DEN GRAFEN VON LEMOS

DAS ERSTE KAPITEL

Wie der Pfarrer und der Barbier mit Don Quijote über dessen Krankheit disputierten

KAPITEL II

Handelt von dem gewichtigen Streit, den Sancho Panza mit Don Quijotes Nichte und dessen Haushälterin austrug, nebst anderen reizvollen Dingen

KAPITEL III

Von der vergnüglichen Unterredung, die sich zwischen Don Quijote, Sancho Panza und dem Bakkalaureus Samson Carrasco entspann

KAPITEL IIII

In dem Sancho Panza auf die Zweifel und Fragen des Bakkalaureus Samson Carrasco Antwort gibt, nebst anderen Wissens- und erzählenswerten Begebnissen

KAPITEL V

Vom geistreichen und anmutigen Gespräch zwischen Sancho Panza und seiner Frau Teresa Panza, nebst anderen gedächtniswürdigen Trejfflichkeiten

KAPITEL VI

Wie es Don Quijote mit seiner Nichte und seiner Haushälterin erging, eines der wichtigsten Kapitel in dieser Geschichte

KAPITEL VII

*Was Don Quijote und sein Knappe besprachen,
nebst anderen höchst rühmlichen Begebnissen* 62

KAPITEL VIII

*Erzählt, was Don Quijote auf dem Weg zu seiner
Herrin Dulcinea von Toboso widerfuhr* 70

KAPITEL IX

Erzählt, was man darin erfahren wird 79

KAPITEL X

*Erzählt, wie fintenreich Sancho die Herrin Dulcinea
verzauberte, nebst anderen Begebnissen,
ebenso ergötzlich wie wahr* 84

KAPITEL XI

*Von dem seltsamen Abenteuer, das dem tapferen
Don Quijote begegnete, als er auf einen Wagen
oder Karren traf samt seinem »Reichstag des Todes«* 94

KAPITEL XII

*Von dem wundersamen Abenteuer, das dem tapferen
Don Quijote mit dem kühnen Ritter von
den Spiegeln widerfuhr* 102

KAPITEL XIII

*Führt das Abenteuer mit dem Ritter vom Walde fort,
nebst dem geistreichen, beispiellosen und friedlichen
Zwiegespräch der beiden Knappen* 110

KAPITEL XIII

Führt das Abenteuer mit dem Ritter vom Walde fort 117

KAPITEL XV

*Erzählt und erklärt, wer der Ritter von den Spiegeln
war und wer sein Knappe*

130

KAPITEL XVI

*Was Don Quijote mit einem klugen Edelmann
aus der Mancha widerfuhr*

132

KAPITEL XVII

*Tut kund, welch höchsten Grad und Gipfel
Don Quijotes beispielloser Mut erreichte und zu
erreichen imstande war, anhand des glücklich
beendeten Abenteuers mit den Löwen*

143

KAPITEL XVIII

*Was Don Quijote in der Burg oder dem Haus des
Ritters vom grünen Mantel begegnete,*

nebst anderen abwegigen Dingen

155

KAPITEL XIX

*Erzählt das Abenteuer mit dem verliebten Schäfer,
nebst anderen, wahrhaft erquicklichen Begebnissen*

166

KAPITEL XX

*Erzählt die Hochzeit von Camacho dem Reichen,
nebst der Geschichte von Basilio dem Armen*

174

KAPITEL XXI

*Fährt mit der Hochzeit des Camacho fort,
nebst anderen schmackhaften Begebnissen*

185

KAPITEL XXII

*Von der Freiheit, die Don Quijote vielen
Unseligen gab, die wider ihren Willen dorthin
gehen sollten, wohin sie nicht wollten*

192

KAPITEL XXIII

Von den staunenswerten Dingen, die der großartige Don Quijote seinen Worten nach in der tiefen Höhle des Montesinos erblickte, so unmöglich und gewaltig, dass man dies Abenteuer für eingeschmuggelt hält 202

KAPITEL XXIII

Erzählt tausenderlei Läppereien, so abwegig wie notwendig für das rechte Verständnis dieser großen Historie 214

KAPITEL XXV

Beginnt das Abenteuer mit dem Eselsgeschrei und das vergnügliche mit dem Puppenspieler, nebst den denkwürdigen Hellsehereien des hellsehenden Affen 221

KAPITEL XXVI

Führt das vergnügliche Abenteuer vom Puppenspieler fort, nebst anderen, wahrhaft vorzüglichen Dingen 232

KAPITEL XXVII

Vermeldet, wer Meister Pedro und sein Affe waren, nebst der üblen Wendung, die für Don Quijote das Abenteuer mit dem Eselsgeschrei nahm, welches er nicht wie gewollt und wie beabsichtigt beendete 241

KAPITEL XXVIII

Von mancherlei, was der erfährt, sagt Benengeli, der es aufmerksam liest 249

KAPITEL XXIX

Vom trefflichen Abenteuer mit der verwunschenen Barke 255

KAPITEL XXX

Was Don Quijote mit einer schönen Jägerin widerfuhr 262

KAPITEL XXXI

Handelt von vielerlei gewichtigen Dingen 268

KAPITEL XXXII

Von der Antwort, die Don Quijote seinem Tadler gab, nebst anderen ernsthaften und scherzhaften Begebnissen 278

KAPITEL XXXIII

Von der köstlichen Unterhaltung, die die Herzogin und ihre Jungfern mit Sancho Panza führten und die es wahrlich verdient, gelesen und bedacht zu werden 294

KAPITEL XXXIII

Erzählt, wie man die Botschaft erhielt, auf welche Art die ohnvergleichliche Dulcinea von Toboso zu entzaubern sei, eines der trefflichsten Abenteuer dieses Buches 302

KAPITEL XXXV

Fährt fort mit der Botschaft an Don Quijote, wie Dulcinea zu entzaubern sei, nebst anderen staunenswerten Begebnissen 311

KAPITEL XXXVI

Erzählt vom seltsamen, unausdenkbaren Abenteuer der Kammerfrau Jammervoll, auch bekannt als Gräfin Trifaldi, nebst einem Brief von Sancho Panza an seine Frau Teresa Panza 319

KAPITEL XXXVII

Fährt fort mit dem trefflichen Abenteuer der Kammerfrau Jammervoll 326

KAPITEL XXXVIII

Verkündet die Kunde, welche die Kammerfrau Jammervoll von ihrem üblen Geschick gab 329

KAPITEL XXXIX

*Wo die Trifaldi fortfährt in ihrer erstaunlichen und
denkwürdigen Geschichte* 337

KAPITEL XL

*Von Dingen, die dies Abenteuer, diese denkwürdige
Historie angehen und betreffen* 340

KAPITEL XLI

*Von Clavilehos Ankunft, nebst dem Ende dieses
ausgedehnten Abenteuers* 346

KAPITEL XLII

*Von den Ratschlägen, die Don Quijote Sancho Panza
mit auf den Weggab, als er loszog, sein Eiland
zugubernieren, nebst anderen wohlbedachten Dingen* 359

KAPITEL XLIII

*Der zweite Reigen von Ratschlägen,
die Don Quijote Sancho Panza mitgab* 365

KAPITEL XLIIII

*Wie man Sancho Panza zu seinem Gubernament brachte,
und vom seltsamen Abenteuer, das Don Quijote
in der Burg widerfuhr* 372

KAPITEL XLV

*Wie der große Sancho Panza sein Eiland in Besitz
nahm und wie er es zu guberhieren begann* 383

KAPITEL XLVI

*Vom fürchterlichen Schellen- und Katzenschauder,
der Don Quijote heimsuchte beim Liebeswerben
der verliebten Altisidora* 392

KAPITEL XLVII

*Fährt mit dem Bericht fort, wie Sancho Panza sich
beim Gubernieren bewährte*

397

KAPITEL XLVIII

*Was Don Quijote mit Dona Rodriguez,
der Kammerfrau der Herzegin, widerfuhr,
nebst anderen Begebnissen, der Niederschrift und
ewigen Angedenkens würdig*

407

KAPITEL XLIX

*Wie es Sancho Panza erging, als er auf seinem
Eiland die Runde machte*

417

KAPITEL L

*Offenbart, wer die Zauberer und Prügelmeister waren,
die die Kammerfrau bleuten und Don Quijote zwackten
und kratzten, und wie es dem Pagen erging,
der den Brief an Teresa Sancha,*

Frau Sancho Panza, überbrachte

430

KAPITEL LI

*Welchen Fortgang Sancho Panzas Gubernament nahm,
nebst anderen nicht minder trefflichen Begebnissen*

440

KAPITEL LH

*Erzählt vom Abenteuer der zweiten Kammerfrau
Jammervoll oder Kummerreich,*

auch genannt Dona Rodriguez

450

KAPITEL LIII

*Vom trüben Ausklang und dem Ende,
das Sancho Panzas Gubernament nahm*

458

KAPITEL LIIII

*Handelt von Begebnissen, die nur diese Historie
betreffen und keine andere* 465

KAPITEL LV

*Von Begebnissen, die Sancho auf seinem Weg ereilten,
nebst anderen, die erlesener nicht sein könnten* 474

KAPITEL LVI

*Vom ungeheuerlichen, nie gesehenen Kampf,
den Don Quijote von der Mancha mit dem
Lakaien Tosilos focht, zur Ehrenrettung
von Kammerfrau Dona Rodriguez Tochter* 482

KAPITEL LVTI

*Erzählt, wie Don Quijote vom Herzog Abschied nahm
und was ihm mit der gewitzten, dreisten Altisidora
widerfuhr, der Kammerzofe der Herzogin* 488

KAPITEL LVIII

*Erzählt, wie so viele Abenteuer auf Don Quijote
niederregneten, dass eins das andre nicht
zu Atem kommen ließ* 493

KAPITEL LIX

*Erzählt von dem außergewöhnlichen Geschehnis, das
als Abenteuer gelten mag, welches Don Quijote geschah* 506

KAPITEL LX

*Was Don Quijote auf seinem Weg nach
Barcelona widerfuhr* 516

KAPITEL LXI

*Was Don Quijote widerfuhr, als er Einzug in
Barcelona hielt, nebst anderen Begebnissen,
die mehr Wahres enthalten als Vernünftiges* 530

KAPITEL LXII

*Erzählt das Abenteuer mit dem Zauberkopf,
nebst weiterem Firlefanzen, der nicht unerzählt
bleiben darf* 533

KAPITEL LXIII

*Vom Unglück, das Sancho Panza bei der
Galeerenbesichtigung ereilte, und das einzigartige
Abenteuer mit der schönen Moriskin* 548

KAPITEL LXIII

*Erzählt von dem Abenteuer, das Don Quijote
mehr Kummer bereitete als alle, die ihm
bisher widerfahren waren* 559

KAPITEL LXV

*Gibt Kunde, wer der vom weißen Monde war
und wie Don Gregorio befreit wurde,
nebst anderen Begebnissen* 564

KAPITEL LXVI

*Handelt von dem, was der sieht, der es liest,
oder der hört, der es sich vorlesen lässt* 570

KAPITEL LXVII

*Von Don Quijotes Entschluss, Schäfer zu werden und
während des Bußjahres ein beschauliches Landleben
zu führen, nebst anderen Begebnissen, die wahrhaft
vergnüglih und trefflich sind* 576

KAPITEL LXVI II

Welch borstiges Abenteuer Don Quijote widerfuhr 582

KAPITEL LXIX

*Vom seltsamsten, beispiellosesten aller Begebnisse,
das Don Quijote in dieser großen Historie widerfuhr* 588

KAPITEL LXX

*Folgt auf das neunundsechzigste und handelt
von Dingen, die unerlässlich sind für das Verständnis
dieser Historie* 594

KAPITEL LXXI

*Was Don Quijote auf dem Heimweg in sein Dorf
mit seinem Knappen Sancho widerfuhr* 603

KAPITEL LXXII

Wie Don Quijote und Sancho ihr Dorferreichten 609

KAPITEL LXXI II

*Von den Vorzeichen, die Don Quijote beim Einzug
in sein Dorf begegneten, nebst anderen Begebnissen,
die dieser großen Historie als Zierde und
Bürgschaft dienen* 615

KAPITEL LXXIII

*Wie Don Quijote erkrankte, vom Testament,
das er machte, und seinem Tod* 621

Anhang

SIGLEN 633

ANMERKUNGEN 635

NACHWORT

*So darfit du über die Geschichte sagen,
was immer dir beliebt*
Vier Jahrhunderte Don Quijote 710

*Ohne zu sehen, müsst ihr glauben, bekennen,
bejahen, beschwören und verfechten*
Vom Bild des Don Quijote 713

<i>An einem Ort in der Mancha</i>	
Spaniens goldenes und eisernes Zeitalter	716
<i>Mit Lanze am Waffenhaken</i>	
Die Huidalgos	723
<i>Die vermaledeiten Ritterbücher</i>	
Fahrende Ritter in der Literatur	725
<i>Den ihr hier seht, mit adlerartigem Gesicht</i>	
Miguel de Cervantes Saavedra	730
<i>Ein Vermeintlicher, der zwar er sein wollte, aber nicht sein konnte</i>	
Avellaneda's apokryphe Fortsetzung	736
<i>Willkommen sei uns der tapfere Don Quijote von der Mancha, nicht der falsche</i>	
Don Quijote, der polyphone Roman	
<i>Der Scherhelm</i>	743
Don Quijote und die Wirklichkeit in der Schwebel	747
<i>Sancho, lieber Freund, was erzählt man sich im Ort von mir?</i>	
Die Leser und Übersetzer des Don Quijote	750
<i>»Und wie übersetzt Ihr es?« fragte Don Quijote</i>	
Zur vorliegenden Übersetzung	763
<i>Ich weiß, wer ich bin</i>	778